

LREC 2020 Workshop
Language Resources and Evaluation Conference
11–16 May 2020

**LREC2020 9th Workshop on the Representation and
Processing of
Sign Languages:
Sign Language Resources in the Service of the Language
Community, Technological Challenges and Application
Perspectives**

PROCEEDINGS

Eleni Efthimiou, Stavroula-Evita Fotinea, Thomas Hanke,
Julie A. Hochgesang, Jette Kristoffersen, Johanna Mesch (eds.)

Proceedings of the LREC 2020
9th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages:
Sign Language Resources in the Service of the Language Community,
Technological Challenges and Application Perspectives

Edited by: Eleni Efthimiou, Stavroula-Evita Fotinea, Thomas Hanke, Julie A. Hochgesang,
Jette Kristoffersen, and Johanna Mesch

ISBN: 979-10-95546-54-2

EAN: 9791095546542

For more information:

European Language Resources Association (ELRA)

9 rue des Cordelières

75013, Paris

France

<http://www.elra.info>

Email: lrec@elda.org

© European Language Resources Association (ELRA)

These workshop proceedings are licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 International License

Preface

This collection of papers stems from the 9th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages which was supposed to be held in May 2020 as a satellite to the Language Resources and Evaluation Conference in Marseille (France). While the workshop itself had to be postponed due to the Corona Virus, these proceedings go online as planned as a service to the community.

While there has been occasional attention to sign languages at the main LREC conference, the focus there is on spoken languages in their written and spoken forms. This series of workshops, however, offers a forum for researchers focussing on sign languages, especially on corpus data and corpus technology for sign languages.

This year's hot topic "Sign Language Resources in the Service of the Language Community, Technological Challenges and Application Services" strongly reminds us that our field should progress in a way that maximally benefits the language communities. It is also our obligation to explain where long-term research on major technological challenges may finally contribute to overwhelming barriers the communities are still confronted with in collaborative ways where preferably they as main stakeholders are leading the efforts themselves whenever possible.

The contributions composing this volume are presented in alphabetical order by the first author. For the reader's convenience, an author index is provided as well.

Once again, we would like to thank all members of the program committee who helped us tremendously by reviewing the submissions to the workshop within a very short timeframe!

Finally, we would like to point the reader to the proceedings of the previous workshops that form important resources in a growing field of research. They are all available online from <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/lrec/>
The site now also offers an author index across all workshops as well as DOIs for all workshop papers and posters. If you need BibTex data for all workshops, the site now has them per paper, per workshop, per author or all in one. Happy browsing!

The Editors

Organizers:

Eleni Efthimiou, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Stavroula-Evita Fotinea, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Thomas Hanke, Institute of German Sign Language, University of Hamburg, Germany
Julie Hochgesang, Gallaudet University, Washington, USA
Jette Kristoffersen, Centre for Sign Language, Copenhagen, Denmark
Johanna Mesch, Stockholm University, Sweden

Program Committee:

Annelies Braffort, LIMSI/CNRS, Orsay, France
Onno Crasborn, Radboud University, Nijmegen, The Netherlands
Sarah Ebling, University of Zurich, Zurich, Switzerland
Eleni Efthimiou, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Michael Filhol, LIMSI/CNRS, Orsay, France
Stavroula-Evita Fotinea, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Thomas Hanke, University of Hamburg, Hamburg, Germany
Julie A. Hochgesang, Gallaudet University, Washington, USA
Tommi Jantunen, University of Jyväskylä, Jyväskylä, Finland
Trevor Johnston, Macquarie University, Sydney, Australia
Reiner Konrad, University of Hamburg, Hamburg, Germany
Jette Kristoffersen, Centre for Sign Language, Copenhagen, Denmark
John McDonald, DePaul University, Chicago, USA
Johanna Mesch, Stockholm University, Stockholm, Sweden
Carol Neidle, Boston University, Boston, USA
Marc Schulder, University of Hamburg, Hamburg, Germany
Rosalee Wolfe, DePaul University, Chicago, USA

Table of Contents

<i>Back and Forth between Theory and Application: Shared Phonological Coding Between ASL Signbank and ASL-LEX</i>	
Amelia Becker, Donovan Catt and Julie A. Hochgesang	1
<i>Improving and Extending Continuous Sign Language Recognition: Taking Iconicity and Spatial Language into Account</i>	
Valentin Belissen, Michèle Gouiffès and Annelies Braffort	7
<i>Utterance-Unit Annotation for the JSL Dialogue Corpus: Toward a Multimodal Approach to Corpus Linguistics</i>	
Mayumi Bono, Rui Sakaida, Tomohiro Okada and Yusuke Miyao	13
<i>Measuring Lexical Similarity across Sign Languages in Global Signbank</i>	
Carl Börstell, Onno Crasborn and Lori Whynot	21
<i>Optimised Preprocessing for Automatic Mouth Gesture Classification</i>	
Maren Brumm and Rolf-Rainer Grigat	27
<i>PE2LGP Animator: A Tool To Animate A Portuguese Sign Language Avatar</i>	
Pedro Cabral, Matilde Gonçalves, Hugo Nicolau, Luísa Coheur and Ruben Santos	33
<i>Translating an Aesop's Fable to Filipino Sign Language through 3D Animation</i>	
Mark Cueto, Winnie He, Rei Untiveros, Josh Zuñiga and Joanna Pauline Rivera	39
<i>LSE_UVIGO: A Multi-source Database for Spanish Sign Language Recognition</i>	
Laura Docío-Fernández, José Luis Alba-Castro, Soledad Torres-Guijarro, Eduardo Rodríguez-Banga, Manuel Rey-Area, Ania Pérez-Pérez, Sonia Rico-Alonso and Carmen García-Mateo	45
<i>Elicitation and Corpus of Spontaneous Sign Language Discourse Representation Diagrams</i>	
Michael Filhol	53
<i>The Synthesis of Complex Shape Deployments in Sign Language</i>	
Michael Filhol and John C. McDonald	61
<i>Signing as Input for a Dictionary Query: Matching Signs Based on Joint Positions of the Dominant Hand</i>	
Manolis Fragkiadakis, Victoria Nyst and Peter van der Putten	69
<i>Extending the Public DGS Corpus in Size and Depth</i>	
Thomas Hanke, Marc Schulder, Reiner Konrad and Elena Jahn	75
<i>SignHunter – A Sign Elicitation Tool Suitable for Deaf Events</i>	
Thomas Hanke, Elena Jahn, Sabrina Wähl, Oliver Böse and Lutz König	83
<i>An Isolated-Signing RGBD Dataset of 100 American Sign Language Signs Produced by Fluent ASL Signers</i>	
Saad Hassan, Larwan Berke, Elahe Vahdani, Longlong Jing, Yingli Tian and Matt Huenerfauth	89
<i>Approaches to the Anonymisation of Sign Language Corpora</i>	
Amy Isard	95

<i>Sign Language Motion Capture Dataset for Data-driven Synthesis</i> Pavel Jedlička, Zdeněk Krňoul, Jakub Kanis and Miloš Železný	101
<i>A survey of Shading Techniques for Facial Deformations on Sign Language Avatars</i> Ronan Johnson and Rosalee Wolfe	107
<i>Use Cases for a Sign Language Concordancer</i> Marion Kaczmarek and Michael Filhol	113
<i>Towards Kurdish Text to Sign Translation</i> Zina Kamal and Hossein Hassani	117
<i>Recognition of Static Features in Sign Language Using Key-Points</i> Ioannis Koulierakis, Georgios Siolas, Eleni Efthimiou, Evita Fotinea and Andreas-Georgios Stafylopatis	123
<i>Collocations in Sign Language Lexicography: Towards Semantic Abstractions for Word Sense Discrimination</i> Gabriele Langer and Marc Schulder	127
<i>Machine Learning for Enhancing Dementia Screening in Ageing Deaf Signers of British Sign Language</i> Xing Liang, Bencie Woll, Kapetanios Epaminondas, Anastasia Angelopoulou and Reda Al-Batat	135
<i>Machine Translation from Spoken Language to Sign Language using Pre-trained Language Model as Encoder</i> Taro Miyazaki, Yusuke Morita and Masanori Sano	139
<i>Towards Large-Scale Data Mining for Data-Driven Analysis of Sign Languages</i> Boris Mocialov, Graham Turner and Helen Hastie	145
<i>Extending a Model for Animating Adverbs of Manner in American Sign Language</i> Robyn Moncrief	151
<i>From Dictionary to Corpus and Back Again – Linking Heterogeneous Language Resources for DGS</i> Anke Müller, Thomas Hanke, Reiner Konrad, Gabriele Langer and Sabrina Wähl	157
<i>Automatic Classification of Handshapes in Russian Sign Language</i> Medet Mukushev, Alfarabi Imashev, Vadim Kimmelman and Anara Sandygulova	165
<i>Design and Evaluation for a Prototype of an Online Tool to Access Mathematics Notions in Sign Language</i> Camille Nadal and Christophe Collet	171
<i>STS-korpus: A Sign Language Web Corpus Tool for Teaching and Public Use</i> Zrajm Öqvist, Nikolaus Riemer Kankkonen and Johanna Mesch	177
<i>BosphorusSign22k Sign Language Recognition Dataset</i> Oğulcan Özdemir, Ahmet Alp Kindıroğlu, Necati Cihan Camgöz and Lale Akarun	181
<i>Unsupervised Term Discovery for Continuous Sign Language</i> Korhan Polat and Murat Saraçlar	189

<i>The Corpus of Finnish Sign Language</i>	
Juhana Salonen, Antti Kronqvist and Tommi Jantunen	197
<i>Tools for the Use of SignWriting as a Language Resource</i>	
Antonio F. G. Sevilla, Alberto Díaz Esteban and José María Lahoz-Bengoechea	203
<i>Video-to-HamNoSys Automated Annotation System</i>	
Victor Skobov and Yves Lepage	209
<i>Cross-Lingual Keyword Search for Sign Language</i>	
Nazif Can Tamer and Murat Saraçlar	217
<i>One Side of the Coin: Development of an ASL-English Parallel Corpus by Leveraging SRT Files</i>	
Rafael Treviño, Julie A. Hochgesang, Emily P. Shaw and Nic Willow	224